

**МЕМОРАНДУМ ЗА РАЗБИРАТЕЛСТВО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА МАЛАЙЗИЯ ЗА
СЪТРУДНИЧЕСТВО В ПРАВНАТА ОБЛАСТ**

**ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
МАЛАЙЗИЯ** (наричани по-долу поотделно "Страната" и заедно "Страните"),

КАТО ПРИЗНАВАТ съществуващите приятелски отношения между двете държави;

В ЖЕЛАНИЕТО СИ да засилят и развият допълнително сътрудничеството между двете държави на основата на взаимно разбирателство и уважение;

УБЕДЕНИ, че обмен на знания и опит в областта на правото служи на интересите и на двете държави;

КАТО ВЗЕМАТ предвид международните задължения, националното законодателство и компетентността на двете Страни;

СЕ СПОРАЗУМЯХА за следното:

**ЧЛЕН I
ЦЕЛ**

Страните, при спазване на условията на настоящия Меморандум за разбирателство и законите, разпоредбите, правилата и националните политики в съответните държави, както и в рамките на съответните им компетенции, имат за цел да насърчават и развиват взаимно полезни дейности в областта на правното сътрудничество между двете държави на основа на взаимно уважение и реципрочност.

**ЧЛЕН II
ОБЛАСТИ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО**

1. Страните, при спазване на законите, разпоредбите, правилата и националните политики, които са в сила в съответните държави, се стремят да насърчават и развиват дейности в следните области на правното сътрудничество:

- (а) Обмен на законодателство по въпроси от общ интерес;
- (б) Обмен на опит и добри практики по въпроси от общ интерес;
- (в) Обмен на посещения на правни служители с цел участие във взаимно договорени програми за обучение;
- (г) Насърчаване и развитие на професионални контакти между правните служители с цел развитие и обмен на опит; и
- (д) Всякакви други области на правно сътрудничество, които бъдат взаимно

договорени от Страните.

2. За целите на този Меморандум за разбирателство, за Република България „правен служител“ включва експертите от Министерството на правосъдието и прокурорите на Република България, а за Малайзия правните служители от службата на Главния прокурор на Малайзия.

ЧЛЕН III КОМПЕТЕНТНИ ОРГАН

1. За целите на прилагането на настоящия Меморандум за разбирателство, Страните ще комуникират пряко една с друга, но могат, ако решат, да комуникират по дипломатически път.

2. Компетентният орган, отговарящ за изпълнението на настоящия Меморандум за разбирателство от името на правителството на Република България, е:

Министерство на правосъдието на Република България
София 1040, ул. „Славянска“ № 1
Телефон: +3592-9237-413
Факс: +3592-980-9223

3. Компетентният орган, отговарящ за изпълнението на настоящия Меморандум за разбирателство от името на правителството на Малайзия, е:

Служба на Главния прокурор на Малайзия
Персиаран Пердана № 45
Район 4
Административен център на федералното правителство
Путраджая 62100
Телефон: +603-8872 2000
Факс: +603-8890 5622

ЧЛЕН IV ИЗПЪЛНЕНИЕ

Изпълнението на дейностите по сътрудничество в правната област, посочени в член II от настоящия Меморандум за разбирателство, са предмет на конкретни споразумения, които ще бъдат взаимно приети от Страните.

ЧЛЕН V РАЗХОДИ

Разходите, възникнали при изпълнението на настоящия Меморандум за разбирателство, се поемат по начин, взаимно уговорен от двете Страни.

ЧЛЕН VI ЗАЩИТА НА ПРАВАТА НА ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ

1. Защитата на правата на интелектуална собственост се изпълнява в съответствие с приложимите национални закони, разпоредби и правила на Страните и с други международни споразумения, по които те са страни.
2. Използването на името, логото и/или официалния герб на която и да било от Страните на публикация, документ и/или книга от или на другата Страна е забранено без предварителното писмено одобрение на първата посочена Страна.
3. Независимо от изложеното в параграф 1 на настоящия член, правата на интелектуална собственост, по отношение на всички технологични разработки, продукти и услуги, осъществени:
 - (а) съвместно от Страните или резултати от проучвания, получени чрез съвместните активни усилия на Страните, са собственост съвместно на Страните в съответствие с условията, които ще бъдат договорени взаимно; и
 - (б) самостоятелно и поотделно от всяка Страна или резултати от проучвания, получени чрез самостоятелни и отделни усилия на всяка Страна, са собственост единствено на съответната Страна.

ЧЛЕН VII ПОВЕРИТЕЛНОСТ

1. Всяка Страна се задължава да спазва поверителността и секретността на документи, информация и други данни, получени или предоставени на другата Страна по време на периода на прилагане на настоящия Меморандум за разбирателство, или на други споразумения, сключени в съответствие с настоящия Меморандум за разбирателство.
2. Оповестяване или прехвърляне на документи, информация или други данни от някоя от Страните се извършва само с предварително писмено одобрение на другата Страната, предоставила подобни документи или информация, или данни.
3. Страните приемат, че разпоредбите на настоящия член продължават да бъдат обвързващи за Страните, независимо от прекратяването на настоящия Меморандум за разбирателство.
4. Настоящият член се прилага единствено по отношение на разкриването и обмена на класифицирани документи, информация и други данни съгласно настоящия Меморандум за разбирателство в съответствие със законите, разпоредбите, правилата и националните политики, действащи в съответния момент в съответните държави.

ЧЛЕН VIII КОНСУЛТАЦИИ

Определените в член III от настоящия Меморандум за разбирателство органи се консултират помежду по отношение на изпълнението на настоящия Меморандум за разбирателство си във време, взаимно договорено от тях.

ЧЛЕН IX ВРЕМЕННО ПРЕКРАТЯВАНЕ

Всяка Страна си запазва правото по причини, свързани с националната сигурност, националния и обществен интерес или обществен ред, да прекрати временно — изцяло или частично — изпълнението на настоящия Меморандум за разбирателство, което прекратяване влиза в сила веднага след уведомление, направено до другата Страна по дипломатически път.

ЧЛЕН X ПРЕРАЗГЛЕЖДАНЕ, ИЗМЕНЕНИЕ И ДОПЪЛНЕНИЕ

1. Всяка Страна може да отправи писмено искане до другата страна за преразглеждане, изменение или допълнение на настоящия Меморандум за разбирателство в неговата цялост или на част от него.
2. Всяко преразглеждане, изменение или допълнение, договорено между Страните, се изготвя в писмен вид под формата на Протоколи и представлява неразделна част от настоящия Меморандум за разбирателство.
3. Всяко преразглеждане, изменение или допълнение влиза в сила на дата, която е определена от страните.
4. Всяко преразглеждане, изменение или допълнение не засяга правата и задълженията на Страните, произтичащи от или основани на настоящия Меморандум за разбирателство, преди или до датата на такова преразглеждане, изменение или поправка.

ЧЛЕН XI УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ

Всички различия или спорове, възникващи между Страните относно тълкуването и/или изпълнението и/или прилагането на някоя от разпоредбите на настоящия Меморандум за разбирателство се решават по взаимно съгласие чрез взаимни консултации и/или преговори между Страните на основата на взаимно разбирателство и без позоваване на трети страни или международен съд.

ЧЛЕН XII
ДРУГИ МЕЖДУНАРОДНИ КОНВЕНЦИИ ИЛИ ДОГОВОРИ

Настоящият Меморандум за разбирателство не засяга правата и задълженията на Страните, произтичащи от международни конвенции или договори, по които двете Страни са страни.

ЧЛЕН XIII
ВЛИЗАНЕ В СИЛА, СРОК И ПРЕКРАТЯВАНЕ

1. Настоящият Меморандум за разбирателство влиза в сила от датата на подписването си и остава в сила за срок от (5) пет години.
2. След този срок той се подновява автоматично за нов период от (5) пет години.
3. Независимо от изложеното в този член, всяка Страна има право да прекрати този Меморандум за разбирателство по всяко време, като уведоми другата Страна за намерението си да прекрати този Меморандум за разбирателство с писмено предизвестие по дипломатически път най-малко 3 (три) месеца преди намерението си да го направи.
4. Прекратяването на настоящия Меморандум за разбирателство не засяга правата и задълженията, произтичащи от или основани на този Меморандум за разбирателство, преди или до датата на прекратяване.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА ГОРНОТО, долуподписаните, надлежно упълномощени за това от своите правителства, подписаха този Меморандум за разбирателство, **СЪСТАВЕН В** на в три оригинални езикови версии в 2 екземпляра, всеки на български, малайзийски и английски език, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на различия в тълкуването между който и да е от текстовете, текстът на английски език има предимство.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ДАНИЕЛ МИТОВ
МИНИСТЪР НА ВЪНШНИТЕ
РАБОТИ НА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
МАЛАЙЗИЯ

ТАН СРИ ДАТО СРИ ХАДЖИ
МОХАМЕД АПАНДИ БИН АЛИ
ГЛАВЕН ПРОКУРОР НА МАЛАЙЗИЯ

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
AND
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA
ON LEGAL COOPERATION ACTIVITIES

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA (hereinafter referred to singularly as “the Party” and collectively as the “Parties”),

RECOGNIZING the existing friendly relation between the two countries;

DESIRING to strengthen and further develop cooperation between the two countries on the basis of mutual understanding and respect;

CONVINCED that exchange of knowledge and experience in the legal field serves the interests of both countries;

TAKING into account the international obligations, national legislation and competency of both Parties;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1
OBJECTIVE

The Parties shall, subject to the terms of this Memorandum of Understanding and the laws, regulations, rules and national policies in their respective countries, and within their respective competence, aim to promote and develop mutually beneficial legal cooperation activities between the two countries on the basis of mutual respect and reciprocity.

ARTICLE II
AREAS OF CO-OPERATION

1. The Parties shall, subject to the laws, regulations, rules and national policies in force in their respective countries, endeavour to encourage and promote legal cooperation activities in the following areas:

- (a) Exchange of legislation on subjects of common interest;
- (b) Exchange of experiences and best practices on subjects of common interest;
- (c) Exchange of visits of legal officers for the purpose of participation in mutually agreed training programmes;
- (d) Promotion and development of professional contacts between legal officers for the purpose of advancement and exchange of experience; and
- (e) Any other areas of legal cooperation to be mutually agreed upon by the Parties.

2. For the purpose of this Memorandum of Understanding, in the case of the Republic of Bulgaria "legal officer" means the experts of the Ministry of Justice and the Public Attorneys of the Republic of Bulgaria and in the case of Malaysia, the legal officers of the Attorney General's Chambers of Malaysia.

ARTICLE III
DESIGNATED AUTHORITY

1. For the purposes of the implementation of this Memorandum of Understanding, the Parties shall communicate directly with one another but may, if they choose, communicate through the diplomatic channel.

2. The designated authority responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding on behalf of the Government of the Republic of Bulgaria shall be:

Ministry of Justice of the Republic of Bulgaria
1040 Sofia, Slavyanska 1
Telephone No. : +3592/9237413
Facsimile No. : +3592/9809223

3. The designated authority responsible for the implementation of this Memorandum Of Understanding on behalf of the Government of Malaysia shall be:

The Attorney General's Chambers of Malaysia
No. 45, Persiaran Perdana
Presint 4
Federal Government Administrative Centre
62100 Putrajaya
Telephone No. : +603-8872 2000
Facsimile No. : +603-8890 5622

ARTICLE IV IMPLEMENTATION

The implementation of legal cooperation activities specified in Article II of this Memorandum of Understanding shall be subject to specific arrangements to be mutually agreed upon by the Parties.

ARTICLE V EXPENSES

The expenses incurred in the implementation of this Memorandum of Understanding shall be borne in such manner as may be mutually agreed by both Parties.

ARTICLE VI PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

1. The protection of intellectual property rights shall be enforced in conformity with the respective national laws, regulations and rules of the Parties and with other international agreements to which they are parties to.
2. The use of the name, logo and/or official emblem of either Party on any publication, document and/or paper by or of the other Party is prohibited without the prior written approval of the first-mentioned Party.
3. Notwithstanding anything in paragraph 1 of this Article, the intellectual property rights in respect of any technological development, products and services development, carried out –
 - (a) jointly by the Parties or research results obtained through the joint activity effort of the Parties, shall be jointly owned by the Parties in accordance with the terms to be mutually agreed upon; and

- (b) solely and separately by either Party or the research results obtained through the sole and separate effort of either Party, shall be solely owned by the Party concerned.

ARTICLE VII CONFIDENTIALITY

1. Each Party shall undertake to observe the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received or supplied to the other Party during the period of the implementation of this Memorandum of Understanding or any other agreements made pursuant to this Memorandum of Understanding.
2. No disclosure or transfer of documents, information or other data by either Party may take place without the prior written approval of the Party who presented such documents or information or data.
3. The Parties agree that the provisions of this Article shall continue to be binding between the Parties notwithstanding the termination of this Memorandum of Understanding.
4. This Article shall only be applicable to the disclosure and exchange of any classified documents, information and other data under this Memorandum of Understanding in accordance with the laws, regulations, rules and national policies from time to time in force in their respective countries.

ARTICLE VIII CONSULTATION

The designated authorities under Article III of this Memorandum of Understanding shall consult each other, at times mutually agreed upon by them, concerning the implementation of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE IX SUSPENSION

Each Party reserves the right for reasons of national security, national and public interest or public order to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this Memorandum of Understanding which suspension shall take effect immediately after notification has been given to the other Party through diplomatic channels.

**ARTICLE X
REVISION, MODIFICATION AND AMENDMENT**

1. Either Party may request in writing from the other Party a revision, modification or amendment of all or any part of this Memorandum of Understanding.
2. Any revision, modification or amendment agreed by the Parties shall be reduced into writing in the form of Protocols and shall form an integral part of this Memorandum of Understanding.
3. Any revision, modification or amendment shall come into force on such date as may be determined by the Parties.
4. Any revision, modification or amendment shall not prejudice the rights and obligations of the Parties, arising from or based on this Memorandum of Understanding before or up to the date of such revision, modification or amendment.

**ARTICLE XI
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any difference or dispute arising between the Parties concerning the interpretation and/or implementation and/or application of any of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through mutual consultation and/or negotiation between the Parties on the basis of mutual understanding and without reference to any third party or international tribunal.

**ARTICLE XII
OTHER INTERNATIONAL CONVENTIONS OR TREATIES**

The present Memorandum of Understanding shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from international conventions or treaties to which both Parties are party to.

**ARTICLE XIII
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

1. This Memorandum of Understanding shall come into force on the date of signature and shall remain in force for a period of (5) five years.
2. Thereafter, it shall be automatically extended for a further period of (5) five years.

3. Notwithstanding anything in this Article, either Party may terminate this Memorandum of Understanding at any time by notifying the other Party of its intention to terminate this Memorandum of Understanding by a notice in writing through diplomatic channel at least three (3) months prior to its intention to do so.

4. Termination of this Memorandum of Understanding shall not prejudice the rights and obligations arising from or based on this Memorandum of Understanding before or up to the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding
DONE AT on in three original language versions in 2 copies, each in Bulgarian, Malaysian and English, all texts being equally authentic. In the case of any difference in interpretation between any of the texts, the English language text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BULGARIA**

**FOR THE GOVERNMENT OF
MALAYSIA**

**H.E. MR. DANIEL MITOV
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA**

**TAN SRI DATO' SRI HAJI MOHAMED
APANDI BIN ALI
ATTORNEY GENERAL OF MALAYSIA**